



PÁGINA 10

HOCKEY CON CELEBRIDADES EN LAWRENCE

Los ex jugadores de Boston Bruins Ken Hodge y John "Chief" Bucyk posan con Kevin Dolan, de Lawrence Police Athletic League, su esposa Heather y sus mellizos de dos años de edad Cullen y Teagan.

CELEBRITY HOCKEY IN LAWRENCE

Former Boston Bruins Ken Hodge and John "Chief" Bucyk posing with Lawrence Police Athletic League player Kevin Dolan with wife Heather and their two years twins Cullen and Teagan. PLEASE SEE PAGE 10

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Cerca de 40 niños de Lawrence que participan del Programa de la Policía Atlética de Lawrence disfrutaron de una velada muy entretenida el pasado viernes, 17 de noviembre. Bill Benjamín, director de la LPAL los trajo al Valley Forum a disfrutar de un juego entre los Boston Black and Gold Legends, antiguos jugadores de los Boston Bruins en contra de un equipo formado por oficiales de la Policía de Lawrence.

Entre los antiguos jugadores de los Bruins se encontraban Billy O'Dwyer, Bob Beers, Bob Miller, John "Chief" Bucyk, Don Marcotte, John "Pie" McKenzie, Ken Hodge y otros.

Usted podrá observar todas las incidencias del juego por el Canal 8 de televisión local, ya que el voluntario de Lawrence Community Access Television, Mike Garrihy, lo grabó todo en video, mientras que el Detective, Sargento Mike Simard estuvo a cargo de la narración.

El resultado final del juego fue Lawrence Police 7 - Boston Black and Gold Legends 14.

Exhibición de arte en Heritage State Park

PÁGINA 4

Estacionamiento alterno permitido en Lawrence

PÁGINA 7

L/MCC Y SANTA ANUNCIAN SU FIESTA NAVIDEÑA

Harold Magoon, director de L/MCC junto a Santa, que vino temprano este año a Lawrence, para anunciarles a los niños sobre su fiesta de Navidad.

L/MCC AND SANTA ANNOUNCED THEIR CHRISTMAS PARTY

L/MCC Director Harold Magoon, with Santa, who visited Lawrence early this year to announce his upcoming children's Christmas party.

PÁGINA 2



MVP HONRA A ANNIA LEMBERG

Annia Lemberg, presidenta saliente de MVP fue honrada por su labor durante la convención anual.

MVP HONORS ANNIA LEMBERG

Annia Lemberg, MVP exiting president, was honored for her work during their annual convention. PLEASE SEE PAGE 16

PÁGINA 3



TIM MURRAY EN LAWRENCE

Tim Murray, Alcalde de Worcester, Massachusetts y Vice Gobernador Electo por el Estado de Massachusetts, visitó brevemente a Lawrence durante la función de recaudación de Patrick J. Blanchette.

TIM MURRAY IN LAWRENCE

Tim Murray, Mayor of Worcester, Massachusetts and Massachusetts Lieutenant Governor Elect, paid a courtesy visit to Lawrence during Patrick J. Blanchette's fund raising event at The British Club. PLEASE SEE PAGE 11

PÁGINA 11

EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

Editorial

Comisión de Derechos Humanos

La Ciudad de Lawrence tiene una Comisión de Derechos Humanos que es casi inexistente. Ellos raramente se reúnen y cuando lo hacen, no toman decisiones porque las reuniones no son oficiales debido a que no tienen quórum. El Concilio aprobó la posición de un Director Ejecutivo desde principios de año y fue anunciado debidamente. Entonces era responsabilidad de la Comisión recomendar a un candidato al Concilio pero no se han podido reunir para eso tampoco.

Hay mucho atraso de casos pendientes que necesitan atención (muchos de ellos de brutalidad policíaca) y no hacen nada en esa oficina. Entendemos que cuando las juntas son operadas por voluntarios, los resultados no son muy eficientes. Es la responsabilidad del presidente poner presión en aquellos miembros que muestran desdén por la obligación que aceptaron y pedirles la renuncia. Si no se van voluntariamente, el Alcalde Michael Sullivan y el Concilio de seguro que pueden hacer algo porque las actividades de la ciudad y los derechos de los ciudadanos están estancados gracias a su letargo.

La Comisión de Derechos Humanos es típica de muchas cosas a las que simplemente no les son permitidas funcionar en Lawrence.

Human Rights in Lawrence

The City of Lawrence has an almost non-existent Human Rights Commission. They rarely meet and when they do, there are no decisions because the meeting is not official due to a lack of quorum. The City Council approved the position of Executive Director since the beginning of this year and it was properly advertised. It was up to the Commission to recommend a candidate to the City Council but they have not been able to meet to decide on that, either.

There is a backlog of cases needing attention (many of them of police brutality) and nothing gets done in that office. We understand that when boards are operated on a volunteer base, results are not as efficient. It is the chairman's responsibility to put pressure on those members who show disregard for the obligation they agreed to take and ask for their resignation. If they don't leave voluntarily, Mayor Michael Sullivan and the City Council can certainly do something because the city's business and the rights of its citizens remain stagnant thanks to their lethargy.

The Human Rights Commission is typical of many things that are simply not allowed to function in Lawrence.

L/MCC y Santa anuncian su fiesta Navideña



Participantes de la rueda de prensa: Eddy Anderson, Presidente, Asociación de Vecinos de South Common Central; Grisela Silva, Concejal del Distrito B; Santa Claus, Luis Bonilla, Harold Magoon, Nelson González, Cristóbal Ramos y Domingo Meléndez.

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Harold Magoon, director de la Coalición Comunitaria de Lawrence/Methuen, llevó a cabo una rueda de prensa el pasado lunes, 13 de noviembre en la cafetería Top Donut, para invitar a toda la comunidad a que ayuden a las familias necesitadas durante los días festivos que se avecinan.

Según Magoon, por los últimos ocho años L/MCC ha repartido canastas de alimentos a familias necesitadas durante los Días de Dar Gracias y Navidad, a través de Asociaciones de Vecinos y las oficinas del Departamento de Servicios Sociales de Lawrence. "Este año pensamos repartir 400 canastas durante los días festivos", dijo Magoon.

Además informó Magoon, que como en otros años, L/MCC está coordinando la fiesta de Navidad

del Greater Lawrence Community Action Council, que habrá de celebrarse el domingo 17, en el gimnasio de Central Catholic High School, localizado en el 300 de la calle Hamshire, en Lawrence, de 2:00PM a 6:00PM.

"No creo que sea necesario decir la necesidad que tenemos de que la comunidad y sobre todo los negociantes apoyen este proyecto", dijo Magoon y agregó, "durante los meses de noviembre y hasta el 19 de diciembre, estaremos colectando todo tipo de comida seca y/o enlatada en nuestras oficinas situadas en el 250 de la calle Merrimack, 6to piso".

Para más información, contacte a Domingo Meléndez, organizador comunitario o Harold Magoon, director de L/MCC al teléfono 978-975-8793.

LETTERS CARTAS EMAILS LETTERS CARTAS

Cartas al Editor

Alberto y Dalia

Queremos agradecerles, a nombre de la campaña de Deval Patrick en la Ciudad de Lawrence, por responder siempre a nuestras invitaciones para cubrir nuestros eventos. Esperamos continuar y estrechar estas relaciones para favorecer a todos los residentes de Massachusetts.

Sinceramente,

Pedro Payano

CARTAS AL EDITOR

Dirección: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Correo Electrónico: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONNEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

MVP honra a Annia Lembert

Más de 150 delegados, miembros y aliados de Merrimack Valley Project (MVP), una organización regional compuesta de 32 organizaciones comunitarias, laborales y religiosas llevaron a cabo la Décimo Quinta Convención Anual, con una cena celebrada el domingo, 12 de noviembre, 2006 en el Corpus Christi Parish Center, en Lawrence.

Los líderes de MVP celebraron sus esfuerzos de este año por sus campañas destinadas a mejorar las condiciones de trabajo para miles de trabajadores inmigrantes temporeros empleados por la compañía Gillette y sus proveedores en Devens, Massachusetts y la creación de 300 oportunidades de viviendas asequibles en Lowell para el año 2008. Desde el 2004, MVP ha organizado campañas que han ayudado a traer cerca de \$1 millón en nuevos fondos a la región para vivienda y programas de trabajo, incluyendo un compromiso de Gillette por 3 años por más de \$500,000 para clases de inglés.

“Las familias en el valle están desesperadas con los altos costos de la vivienda y la carencia de oportunidades de trabajos decentes”, dijo la Presidenta de MVP Annia Lembert. “MVP quiere unir a las personas, a través de sus congregaciones, uniones e instituciones cívicas, para enseñarles destrezas de liderazgo y trabajar juntos por una mejor calidad de vida en la región”. Lembert, que completó su tercer año como presidenta de MVP, fue homenajeada el pasado domingo por su liderazgo con MVP y con la comunidad en general. Lembert ha estado envuelta en asuntos de justicia social y económica desde que se mudó a la ciudad en 1989, como activista comunitaria y líder dedicada con MVP.

“Yo tengo un compromiso con las luchas por justicia, porque mi padre, 50 años atrás, me trajo a América para escapar la injusticia”, dijo Lembert. “Yo era una niña en la República Dominicana cuando, una noche, mi padre me despertó para decirme que teníamos que abandonar la casa y el país para salvar la vida. Mi padre fue torturado y amenazado de muerte, porque se había expresado en contra de los que ocupaban el poder. Él nos trajo con toda la familia, a América, para escapar la injusticia y seguir nuestro sueño de vivir una vida libre y próspera”.

El MVP también honró al Rdo. Michael Shirley, recientemente retirado Pastor de la Iglesia Episcopal St. James, en Amesbury,



El Rev. Víctor Jarvis, Pastor, de la Iglesia Cristiana Ebenezer en Lawrence, fue elegido presidente de MVP, reemplazando a Annia Lembert.

Rev. Victor Jarvis, Pastor, Ebenezer Christian Church, en Lawrence was elected MVP President, replacing Annia Lembert.

donde sirvió como rector por espacio de 20 años. El Reverendo Shirley fue uno de los líderes comunitarios que ayudó a fundar el Merrimack Valley Project en 1992. Desde 2004, MVP ha organizado campañas que han ayudado a traer cerca de \$1 millón en nuevos fondos a la región para programas de viviendas y programas.

Las campañas de MVP a favor de los empleados temporeros de la Gillette ayudaron a rescatar más de 1,000 trabajos que estaban amenazados con desaparecer con el cierre de las plantas de Devens y obtuvo más de \$500,000 en fondos iniciales para un nuevo programa de inglés, entrenamiento de computadora y consejería que actualmente está beneficiando a más de 100 trabajadores de bajo salario en Lawrence. Gillette ha comprometido fondos hasta el año fiscal 2008-2009 y está trabajando con los líderes de MVP para expandir el programa con ayuda adicional. Actualmente hay más de 1,000 personas en lista de espera para programas de inglés.

En Lowell, los líderes de MVP están enfocados en asegurar viviendas asequibles para la clase trabajadora en un proyecto denominado “JAM Plan” en el área de Jackson-Appleton-Middlesex en el centro comercial. MVP se ha reunido con el Administrador de la Ciudad, Bernie Lynch; el Asistente del Administrador, Matthew Coggins, con el Senador Estatal, Stephen Panagiatkos y el Concejal de la Ciudad Jim



Annia Lembert, presidenta saliente de MVP, y el Rev. Mike Shirley, de la Iglesia St. James Episcopal en Amesbury, uno de los fundadores de MVP, aparecen recibiendo una proclama del Congresista Marty Meehan que les entrega June Black, su asistente legislativa.

Annia Lembert, MVP exiting president, and Rev. Mike Shirley, Pastor St. James Episcopal Church in Amesbury, one of the MVP founders, received a proclamation from Congressman Marty Meehan, from June Black, his legislative aide.

Milinzazo para encontrar apoyo para una zona de 40R en el área a desarrollarse, que garantice que un mínimo de un 20% de nuevas viviendas sean asequibles a las familias trabajadoras. La nueva zona puede traer hasta \$3.6 millones en fondos estatales a la ciudad. En 2004, MVP ha trabajado con varios pueblos para organizar el Merrimack

Valley Regional Housing Consortium, el cual ayudó a conseguir fondos para un nuevo plan regional de primeros compradores, administrado por Merrimack Valley Housing Partnership. El programa ha traído \$350,000 en fondos estatales a la región para asistencia de pagos iniciales para familias de bajo a moderados ingresos.



(Frente) Loren McArthur, principal organizador de MVP y June Black asistente legislativa del Congresista Meehan. (Fondo) Rev. David Berroa, Paniel Christian Church, Lowell y Rev. Víctor Jarvis, Ebenezer Christian Church, Lawrence y recién electo Presidente de MVP.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

ANUNCIANDO LA LLEGADA DE:



Verónica Peña-Vargas & Dr. Joel Gorn

VERÓNICA PEÑA-VARGAS, MS, RN, FNP
NURSE PRACTITIONER

Llame hoy para una cita
Tel. **978.688.1919**

Hablamos Español

Exhibición de arte en Heritage State Park

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Como anunciáramos en Rumbo, Jim y Rosalind Primmer, conjuntamente con Allan y Alice Ramey llevaron a cabo una exhibición de arte durante una recepción abierta al público, llevada a cabo en Lawrence Heritage State Park, el jueves, 12 de noviembre, 2006.

El matrimonio Primmer trajo cerca de 25 de sus fotografías mientras que el matrimonio Ramey exhibió 22 de sus pinturas.

Jim Primmer ha vivido toda su vida en Massachusetts. Nació y se crió en la Ciudad de Beverly, cerca de 30 millas al norte de Boston y pasó su juventud en las costas del norte. En la actualidad, vive en Andover y él y su esposa Roz han pasado los últimos veranos navegando en el velero Grace Bailey en las aguas de Camden, en Maine.

Primmer ha venido sacando fotos por más de 20 años y se especializa en arte náutico y músicos. Jim ha retratado a muchos artistas nacionalmente conocidos así como a locales. Su filosofía es conservar en imágenes los distintos momentos de la vida. El se esfuerza en producir las mejores imágenes del diario acontecer así como de ocasiones especiales.

Allan Ramey es un ex miembro de la Fuerza Aérea y Veterano de la Segunda Guerra Mundial, es fotógrafo, ingeniero diseñador y miembro del Gremio de Artistas de Andover. Mayormente autodidacta, Ramey disfruta trabajar con aceite, aunque



Los pintores Allan y Alicia Ramey con los fotógrafos Jim y Rosalind Primmer, durante la recepción llevada a cabo en Lawrence Heritage State Park

Painters Allan and Alice Ramey with Photographers Jim and Rosalind Primmer during the open reception at Lawrence Heritage State Park.

Jim ha retratado a muchos artistas nacionalmente conocidos así como a locales. Su filosofía es conservar en imágenes los distintos momentos de la vida.

llegar a él, llame al 978-794-1655. Usted puede ver la extensa colección de fotografías de Jim Primmer, visitando su página de web www.lastingphoto.com.

Usted puede ponerse en contacto con Allan y Alice Ramey enviándole un correo electrónico a dram13@juno.com.

CIUDAD DE LAWRENCE

AVISO PARA LOS RESIDENTES

Por favor estén pendientes que debido al día de Acción de Gracias, colecciones de basura y reciclables en el 21 de Noviembre, un Martes, NO será afectado por causa del día de fiesta. Colecciones de desechos de patio van a corresponder con el próximo horario:

20 de noviembre será el South Lawrence West

21 de noviembre será el South Lawrence East

22 de noviembre, será el Prospect Hill

24 de noviembre, será el Distrito de Arlington, y

25 de noviembre, será el Tower Hill.

La semana del 26 de Noviembre será la última semana de recogida de desechos de patio del año 2006. Esa semana, el horario para hojas será:

27 será el último día para South Lawrence West

28 será el último día para South Lawrence East

29 será el último día para el Prospect Hill 2006

30 será el último día para el Distrito de Arlington

El primero de diciembre será el último día para la recogida de hojas en Tower Hill en el año 2006.

El Departamento de Obras Públicas está dispuesto a responder a sus preguntas. Por favor siéntense libre a llamar a la oficina del Director al 978-794-5761 ó a la oficina de reciclaje al 978-794-5774. Gracias de antemano por su cooperación.

Joel's
CLEANING SERVICES
CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES
CALL NOW!
978.688.5404

ha intentado algunos en acuarela.

En su trabajo, Ramey usa brillantes y vívidos colores, para que sus pinturas tengan una vista más intensa de los paisajes de tierra y mar. Su esposa Alicia, es también una pintora autodidacta. Ella pinta en aceite en el estilo del realismo, con un intenso detalle en su trabajo. Ella es también es miembro del Gremio de Artistas de Andover. Si usted está interesado en ver la exhibición de arte del Lawrence Heritage State Park, localizado en el 1 de Jackson Street, en Lawrence, mejor que se apure, ya que solo tiene hasta el 29 de noviembre.

El LHSP está abierto diariamente de 9:00AM a 4:00PM. La entrada es gratis y es totalmente accesible. Si desea saber cómo



25 Washington Square, Suite D
Haverhill, MA 01830-6141
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253
www.eccresearch.com

East Coast Clinical Research se complace en anunciar que estamos ofreciendo los siguientes servicios médicos gratis:

Chequeo de la Presión Arterial
Chequeo de Diabetes
Chequeo de Colesterol
Chequeo de Depresión

Una clínica de diabetes está disponible a un costo mínimo

Los chequeos se hacen solamente con turnos
Llame hoy para su turno gratis.

978-372-7252

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

PREGUNTAS & RESPUESTAS

¿Qué es la osteoporosis?

La osteoporosis es una condición médica que significa que sus huesos están débiles, y es más probable que se sufra fracturas. Como no hay síntomas, ¡puede que no sepa que sus huesos se están debilitando hasta que se fracture uno!

Un hueso fracturado puede afectar significativamente la vida de una mujer. Puede causar incapacidad, dolor, y la pérdida de su independencia. Puede hacer más difícil llevar a cabo las actividades diarias, tales como caminar, sin que la ayuden. Esto puede dificultar la participación en actividades sociales. También puede causar dolor grave y deformidad de la espalda.

¿Qué huesos son afectados por la osteoporosis?

La osteoporosis puede afectar cualquiera de sus huesos, pero sucede más comúnmente en la cadera, la muñeca, y la espina dorsal, también llamada columna vertebral. Las vértebras son importantes porque estos huesos sustentan su cuerpo al pararse y sentarse derecha. Vea la siguiente ilustración.

La osteoporosis en las vértebras puede causar problemas graves para las mujeres. Una fractura en esta área ocurre como resultado de actividades cotidianas tales como subir las escaleras, levantar objetos o agacharse.

- Hombros encorvados
- Curvatura en la espalda
- Pérdida de estatura
- Dolor de espalda
- Postura encorvada
- Abdomen salido

¿Qué factores pueden hacer que tenga una mayor probabilidad de padecer de la osteoporosis?

Algunos de los factores que pueden aumentar sus probabilidades de desarrollar la osteoporosis son:

- ser mujer
- tener un cuerpo pequeño y delgado (con un peso inferior a las 127 libras)

- antecedentes familiares de osteoporosis
- ser postmenopáusica o de edad avanzada
- ser de raza caucásica o asiática, aunque las mujeres estadounidenses de origen africano y las hispanas también tienen un riesgo considerable de padecer de la enfermedad
- la ausencia anormal de los períodos menstruales, o un trastorno alimenticio tal como la anorexia nerviosa o la bulimia, que pueden hacer que los períodos cesen antes de la menopausia, y causar la pérdida de tejido óseo debido al exceso de ejercicio
- niveles bajos de testosterona en los hombres
- una dieta con bajo contenido de productos lácteos u otras fuentes de calcio y vitamina D
- un estilo de vida inactivo
- el uso a largo plazo de glucocorticoides (medicamentos que se recetan para el tratamiento de muchas enfermedades, incluyendo la artritis, el asma, y el lupus), medicamentos para las convulsiones, hormonas liberadoras de gonadotropina para el tratamiento de la endometriosis, antiácidos que contienen aluminio, ciertos tratamientos para el cáncer, y hormonas tiroideas en exceso.
- fumar cigarrillos y consumir demasiado alcohol

¿Cómo puedo saber si tengo huesos débiles?

Existen pruebas que puede hacerse para determinar la fuerza de sus huesos, también llamada densidad ósea. Una de las pruebas es la absorciometría de rayos x de energía doble (DEXA, por sus siglas en inglés). Una DEXA toma radiografías de sus huesos. También existen otros tipos de pruebas de la fuerza de los huesos. Hable con su médico o enfermera sobre qué tipo de prueba es la mejor para usted.

Si tiene 65 años de edad o más, debería hacerse una prueba de densidad ósea. Si tiene entre 60 y 64 años de edad, pesa menos de 154 libras, y no toma estrógeno, hágase una prueba de densidad ósea. No espere

hasta los 65 años de edad, ya que tiene un mayor riesgo de sufrir fracturas.

¿Qué puedo hacer para que mi hija tenga huesos fuertes?

¡Eduque a su hija desde temprano! Las buenas decisiones para fomentar los huesos sanos deben comenzar en la niñez y convertirse en hábitos duraderos. Ayude a su hija a desarrollar huesos sanos. Huesos poderosos. Chicas poderosas™ es una campaña nacional de educación que ayuda a que las jóvenes aumenten el calcio en su dieta. La campaña tiene un simpático sitio de Internet en www.cdc.gov/powerfulbones. También hay un sitio para padres en www.cdc.gov/powerfulbones/parents. Este sitio les provee a los padres la información que necesitan para ayudar a sus hijas a desarrollar huesos fuertes durante el período crítico de desarrollo óseo: de los 9 a los 12 años de edad.

¿Padecen de la osteoporosis los hombres?

Antes de la década de los 90, creíamos que sólo las mujeres padecían osteoporosis. Ahora sabemos que los hombres también deben preocuparse sobre los huesos débiles. De hecho, uno de cada cuatro hombres de más de 50 años de edad sufrirá una fractura causada por la osteoporosis. Sin embargo, las mujeres siguen teniendo probabilidades cuatro

PARA MÁS INFORMACIÓN...

Puede conseguir más información acerca de la osteoporosis contactando al Centro Nacional de Información Médica de la Mujer al 1-800-994-9662, o por medio de las siguientes organizaciones:

Centro Nacional de Recursos para la Osteoporosis y las Enfermedades Óseas Vinculadas

Número de Teléfono: (800) 624-2663
Dirección de Internet: <http://www.osteoporosis.org/>

Administración de Alimentos y Drogas

Número de Teléfono: (888) 463-6332
Dirección de Internet: <http://www.fda.gov>

Instituto Nacional para la Artritis y las Enfermedades Músculo-Esqueléticas y de la Piel

Número de Teléfono: (301) 496-8188
Dirección de Internet: <http://www.nih.gov/niams/>

Instituto Nacional para la Tercera Edad

Número de Teléfono: (800) 222-2225
Dirección de Internet: <http://www.nih.gov/nia/>

Fundación Nacional para la Osteoporosis

Número de Teléfono: (877) 868-4520
Dirección de Internet: <http://www.nof.org/>

veces mayores de desarrollar osteoporosis debido a la pérdida de estrógeno durante la menopausia. El estrógeno evita o aminora el paso del deterioro óseo.

CENTRO DE PREVENCIÓN DE OSTEOPOROSIS

PRUEBA DE OSTEOPOROSIS

La causa principal de fracturas de la cadera en mujeres mayores de 65 años de edad

101 Amesbury Street, Suite 200
Tel. **978.609.2123**

Llame Hoy para una Prueba
NO SE NECESITA REFERIDO

Pacientes con
Medicare-Medicaid
son Bienvenidos

Hablamos Español

Hágase de una Página de Web Hoy

¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

José Mateo's Ballet Theatre Viene al Valle de Merrimack

José Mateo's Ballet Theatre, la organización minoritaria dentro de las artes más grande del área, ha recibido una concesión de una fundación de Lawrence para apoyar su programa de acceso de boletos de la comunidad. Trabajando en sociedad con el periódico Rumbo, más de 500 niños y sus familias recibirán boletos gratis para ir a ver Cascanueces, del 8 al 10 de diciembre en el J. Everett Collins Center en Andover.

Este programa, es parte de una iniciativa llamada *Danza para las Masas*, diseñada para alcanzar a las poblaciones en necesidad, particularmente los niños y a familias, para proporcionarles el acceso a las presentaciones del teatro del ballet clásico.

Coreografiado por su director artístico José Mateo, la producción original de Cascanueces (*Nutcracker*) de Ballet Theatre se ha convertido una tradición Navideña para las audiencias de Nueva Inglaterra durante las últimas dos décadas. Inspirado por las gloriosas notas de

Tchaikovsky, este Cascanueces se distingue de todos los otros por su foco en bailar más bien que las simples mímicas. Los escenarios festivos, trajes suntuosos, y el espectacular baile, hacen este Cascanueces un placer para jóvenes y viejos.

Más de 200 niños, entre las edades de 6 a 18 a través de Massachusetts y de New Hampshire, incluyendo muchos de Lawrence y sus alrededores, toman parte en el elenco de bailarines aclamados de la compañía como *Niños en la Fiesta*, *ratoncitos*, *soldados*, *polichinelas*, *querubín*, *ángeles* y el papel principal de *Clara*.

Desde el inicio del programa de acceso de boletos de la comunidad en 1989, el ballet teatro de José Mateo ha podido distribuir millares de boletos a la juventud y sus familias a través de Massachusetts.

Celebrando su vigésimo aniversario, La estación del aniversario, el ballet teatro de José Mateo ha forjado un nuevo modelo para una organización de ballet clásico que

Coreografiado por su director artístico José Mateo, la producción original de Cascanueces (*Nutcracker*) de Ballet Theatre se ha convertido una tradición Navideña para las audiencias de Nueva Inglaterra durante las últimas dos décadas.

se distingue por la programación innovadora de su compañía, su escuela y su extenso programa de alcance en la comunidad local excede programas, *Danza para las Masas*.

El ballet teatro de José Mateo es productor principal de Nueva Inglaterra de los nuevos ballets clásicos y la única compañía en el área con una herencia rica de trabajos de su propio coreógrafo residente. Ballet Theatre es la única compañía de ballet clásico profesional en Massachusetts que viaja con su producción de Cascanueces fuera del distrito teatral de Boston.

Para información adicional sobre el programa de acceso de boletos de la comunidad, favor de llamar a Sarah Medeiros al (617) 354-7467 x106.

Registration begins for METHUEN YMCA'S

3rd SEASON OF Youth Basketball League (YBL)

- Youth Basketball Registration (YBL) has begun at the Methuen Branch of Merrimack Valley YMCA, 129 Haverhill Street.
- Open to boys and girls ages 5 – 8.
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays.
- Two divisions 5-6 years old; 7-8 years old
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition.
- Special events are scheduled throughout the season including: Family trip to the Boston Celtics, photo day, bake sale, and end-of-season banquet.
- Register at the Member Services Desk.
- Fees: YMCA Family members, \$52; YMCA general members, \$65, and non-members, \$100. Financial assistance is available to those who are eligible.
- Contact: Frank Kenneally at (978) 683-5266.
- Volunteer coaches and assistant coaches needed.

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover,
¡hazlo en rumbonews.com!

Rumbonews.com

Para más información llama al
978.794.5360

CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY FIESTA NAVIDENA DE NINOS



WHERE/DONDE: CENTRAL CATHOLIC
300 HAMPSHIRE STREET, LAWRENCE, MA 01841
WHEN/CUANDO: SUNDAY, DECEMBER 17, 2006
TIME/HORA: 2:00-6:00 PM

MUSIC, ENTERTAINMENT, RAFFLES,
REFRESHMENTS AND MORE!
TOYS FOR CHILDREN AGES 2-10 YEARS
OLD.

MUSICA, ENTRETENIMIENTO, RIFAS,
REFRIGERIOS Y MAS.
JUGUETES PARA NINOS DE 2-10 ANOS



COME & CELEBRATE WITH US
VENGA Y CELEBRE CON NOSOTROS

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL:
250 MERRIMACK STREET, LAWRENCE, MA 01843
TEL : 978-975-8793

GLCACING - LMCC

The Nutcracker

José Mateo's
BALLET THEATRE

THE J. EVERETT COLLINS CENTER
100 Shawsheen Road, Andover

Dec. 8, 7:30 pm
Dec. 9, 2:00 pm & 7:30 pm
Dec. 10, 2:00 pm & 6:00 pm

“Es como estar adentro
de un globo de nieve...
un pasatiempo tan
real, que usted
prácticamente se
siente como si los
copitos de nieve
estuvieran cayendo
en su cabeza.”

El Boston Herald



¡ORDENE SUS TAQUILLAS HOY!
Horario de la ventanilla: L-V, 10 am-6 pm
(617) 354-7467 or www.BalletTheatre.org

Ciudad de Lawrence

Departamento de Policía

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida

de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.

(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN: Solamente en el estacionamiento.

PARQUE CARL LINDQUIST: Solamente en la Calle Emmett.

PARQUE CHARLES STORROW: Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace.

ESCUELA JAMES F. LEONARD SCHOOL: Patio de juegos, lado sur.

ESCUELA ARLINGTON: Calle Arlington.

ESCUELA LEAHY: Patio solamente.

ESCUELA SAUNDERS: Patio, el lado de la Calle Bowdoin.

ESCUELA ROLLINS: La Calle Platt solamente.

ESCUELA PARTHUM: El área de juego por el lado de la Calle Haverhill.

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

ESTACIONAMIENTO ALTERNADO PERMITIDO

Abbot St.	Cutler St. (Chickering St.	Highgate St.	Parker St.
Allen St. (General St. a Angle)	a Marlboro St.)	Hillside Ave.	Patton St.
Allston St.	Cyr Drive	Howard St.	Pembroke Dr.
Ames St. (Riverside Dr. a	Dana St.	Hudson Ave.	Perry Ave.
Havehill St.)	Danforth St.	Hurst St.	Phillips St.
Amesbury St.	Dartmouth St.	Inman St.	Pilgrim Rd.
Amherst St.	Davis St.	Jackson St. (Canal St. a	Pleasant St. (Ferry St. a
Andover St.	Debbie Lane	Kendrick St. & Berkeley St. a	High St.)
Appleton St.	Dorchester St.	la línea de Methuen)	Portland St.
Atkinson St.	Dracut St. (So. Bway a	Jamaica St.	Powers St.
Auburn St.	Dunstable St.)	Jefferson St.	Proctor Rd.
Bailey St.	Dunstable St.	Kenneth St.	Prospect St.
Ballard Rd.	Durham St.	Kent St.	Providence St.
Barker St.	Durso Ave.	Kingston St.	Railroad St.
Barnard Rd.	East Boxtord St.	Laurel St.	Richmond St.
Bay State Rd. (McFarlin St.	East Boxtord Terrace	Lawrence St.	Rita Lane
a Water St.)	East Haverhill St.	Lebanon St. (Hampshire St. a	Roberta Lane
Beacon St.	East Kingston St.	Amesbury St.)	Rockwood Lane
Beaconsfield St.	East Pleasant St.	Lea St.	Rowe St.
Belknap St.	East St.	Leeds Ter.	Russell St.
Bellevue St.	Easton St. (So. B'way a	Lenox Circle	Salem St.
Bennet St.	Jefferson St.)	Lenox St.	Sanborn St.
Bennington St. (Auburn St.	Eaton St.	Lincoln Ct.	Sargent St.
a Chestnut St.)	Ellis Lane	Lisa Lane	School St.
Beresford St.	Elm St.	Lorenzo Rd.	Shattuck St.
Berkeley St.	Emerald Ave.	Loring St.	Shawsheen Rd.
Bigelow St.	Erving Ave.	Louisburgh St.	Shepard St.
Blanchard St.	Essex St. (Union St. a	Lowell St. (Lawrence St. a W.	Short St. (Chestnut a
Bodwell St.	Milton St.)	Lowell St.)	Maple St.)
Bowdoin St.	Everett St.	Lynn St.	So. Bowdoin St.
Boxford St.	Exeter Pl.	Manchester St.	So. Broadway
Bradford St.	Exeter St.	Maple St.	So. Union St.
Broadway	Exeter Terrace	Margin St.	Sparkle Drive
Brookfield St.	Fairmont St.	Marie Lane	Springfield St.
Bruce St.	Fallon St.	Marion Ave. (Excepto Holly	Standish Rd.
Burke St.	Falmouth St.	St. al Río Spicket)	Stevens St. (Mt. Vernon
Burlington St.	Farley St.	Marique Dr.	St. a Stevens Ave.)
Butler St.	Farnham St.	Mark Lane	Storrow St.
Byron Ave.	Ferry St.	Market St.	Summer St.
Cabot Rd.	Forest St.	Marlboro St.	Summit Ave.
Cambridge St.	Foster St.	Marston St.	Sylvester St.
Canal St.	Foxcroft St.	Martha Lane	Swan St.
Canterbury St.	Franklin St.	Mason St.	Taft St.
Carleton St. (Andover St. a	Frost Dr.	May St.	Temple St.
Everett St.)	Furber St.	Medford St.	Tewksbury St.
Carver St.	Garden St.	Melrose St.	Thomas Rd.
Castle St.	Garfield St. (Cambridge	Melvin St.	Tremont St.
Cedar St.	St. a Falmouth St.)	Merrimack St.	Tyler St.
Chester St. (So. Bway a	Gilbert St.	Middlebury St. (Olive Ave. a	Union St. (Canal St. a
Dunstable St.)	Glenn St.	Endicott St.)	Elm St.)
Chestnut St.	Glenwood Drive	Mill St.	Valley St.
Chickering St. (Cutler St. a	Gorham St.	Milton St. (Haverhill St. a	Warren St.
Pilgrim Rd.)	Grafton St.	Bodwell St.)	Water St.
Cleveland St.	Grainger St.	Monroe St.	Weare St.
Clifton St.	Grant Rd.	Morton St.	West Hawley St.
Clinton Ct.	Green St.	Mt. Auburn St.	West Kenneth St.
Colonial Dr.	Greenfield St.	Mt. Vernon Cir.	West St.
Colonial Rd.	Greenwood St.	Mt. Vernon St.	Westchester Drive
Colonial Terrace	Groton St.	Mt. Vernon Terrace	Westwood Terrace
Columbus Ave. (Haverhill	Grove St.	Newbury St.	White St.
St. a Meadow St.)	Hamlet St.	Newton St.	Whitman St.
Common St.	Hampshire St. (Canal St.	No. Parish Rd.	Winston Dr.
Concord St.	a Arlington St.)	Oak St. (East Haverhill a	Winter St.
Congress St.	Hancock St.	Short St.)	Winthrop Ave.
Coolidge St.	Haverhill St. (Excepto	Oakland Rd.	Woodland St.
Copley St.	Jackson St. a Amesbury	Olive Ave. (W. Lowell St. a	Wyman St.
County St.	St.) (Excepto Broadway a	Ames St)	
Crescent St.	la línea de Methuen)	Orchard St.	
Crestwood Cir.	Hawley St.	Osgood St.	
Crosby St.	High St. (Excepto E.	Oxford St.	
Cross St.	Haverhill St. a Ferry St.)	Packard St.	

También el área de juego de la Escuela Parthum, por el lado de la Calle Haverhill. Si su calle no está en esta lista, el estacionamiento en ella estará prohibido.

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño.

Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 794-5754.

Greater Lawrence Family Health Center

Building a Healthy Community

34 Haverhill Street
(978) 686-0090

150 Park Street
(978) 685-1770

700 Essex Street
(978) 689-2400

73D Winthrop Avenue
Plaza 114
(978) 686-3017

Family Pharmacy
(978)-688-1567

Walk-Ins Welcome
Most Insurance Accepted
www.glfhc.org



Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos Amigos Lectores! Tenemos buenas noticias para todo aquel que utiliza las computadoras en la biblioteca: las computadoras están conectadas al Internet y ahora son inalámbricas y muy rápidas. Anteriormente todas las computadoras estaban conectadas al Internet por el mismo cable, con el nuevo sistema ya no necesitamos dicho cable y las computadoras trabajan mejor y mucho más rápido. Un gran agradecimiento a Mark Schorr y a la Fundación de Robert Frost quienes facilitaron este sistema a la biblioteca. También quiero agradecer a nuestro "rey de las computadoras" John Tessier, quien en unas pocas horas añadió este sistema a través de toda la biblioteca.

Las elecciones ya terminaron y quisiera felicitar a todo aquel que votó y al que sus candidatos ganaron. Espero que todos hagan un buen trabajo por el estado y por las personas del país. Para aquellos que no fueron electos, espero que puedan trabajar junto a los candidatos que sí fueron electos para el bien de todos.

Como les había mencionado anteriormente, yo soy la Presidenta del Consejo Cultural de Lawrence y ahora mismo nos encontramos revisando aplicaciones para becas. Es impresionante ver la cantidad de organizaciones culturales que están floreciendo en nuestra comunidad, al igual que organizaciones a través del estado que quieren involucrarse en actividades con nosotros. Lamento que no podamos darles becas a todos y que no podamos cubrir todos los gastos de aquellas organizaciones que lo necesitan. El Consejo va a estar buscando dos nuevos miembros ya que dos (y posiblemente tres) de los miembros presentes están a punto de llegar al fin de sus plazos. Estos plazos son de seis años y son renovables

solamente después de un año de ausencia. Quisiera alentar a todos aquellos ciudadanos que desean promover las artes y la cultura para que se ofrezcan a tener parte de este Consejo. Si desean aplicar comuníquense con alguien del Planning and Developing Board o me pueden llamar a mi a la biblioteca.

Cuando estén leyendo estas notas, ya habremos celebrado nuestro evento anual de geografía el cual les mencioné en el pasado artículo. Mientras escribo estas notas el evento todavía no ha tenido lugar, así que tendremos que esperar hasta el próximo artículo para ponerlos al tanto de este. Si les puedo informar que estoy muy contenta de que algunos miembros del Grupo de Amigos de la Biblioteca van a estar presente y van a servir de voluntarios durante la actividad. Es irónico el que mientras más exitosa es la promoción y organización de algún evento, más dificultoso es para efectuarlo. Estamos contentos de que muchas escuelas van a participar de este, pero al mismo tiempo que nosotros tenemos que correr esta actividad también tenemos que mantener los servicios de la biblioteca disponibles para el público, lo cual es muy difícil ya que no contamos con tanto personal. Así que muchas gracias a Jim y Arlene Ross, Beverly Mercer, Ed y Joan Warnshuis, Michael Miller, Phyllis Tyler, Diane Stephens, Norm Nimmo y todos los demás miembros del Grupo de Amigos que van a decir presente durante esta actividad.

El ciclo de becas del Massachusetts Board of Library Commissioners ha terminado, así voy a aplicar para obtener ayuda monetaria de este grupo para poder ofrecer clases de ESL (inglés) gratuitas aquí en la biblioteca. Este va a ser un proceso largo pero pueden contar con que los mantendré al tanto. Mientras tanto, nos vemos en la biblioteca.

MVFCU Nombra a Kyrasis Figueroa Gerente de Contabilidad

Merrimack Valley Federal Credit Union anuncia que Kyrasis Figueroa se ha unido a ellos como Gerente del Departamento de Contabilidad. Ella trae 18 años de experiencia en instituciones de finanzas. Recientemente trabajaba en una posición similar en Lawrence Firefighters Federal Credit Union y Northeast Community Credit Union donde era la Contadora Principal.

Graduándose en 1989 de Lawrence High School, la Sra. Figueroa asistió a Merrimack Collage de donde se graduó en 1993 con un doble título en Contabilidad y Español. Ella es la historia típica de lucha y éxito dentro de tantas familias de habla española hoy en día. Nacida en Río Piedras, Puerto Rico, su madre la trajo a Lawrence con otra hermana y tres hermanos. Su hermano Richard Brooks estudió justicia criminal y es un veterano con 19 años de servicio como detective de la Policía de Lawrence.

"Kyrasis trae a nuestro departamento una riqueza tremenda de conocimientos que encaja muy bien con la cultura de la cooperativa de crédito debido a su extensa experiencia", dijo Jan White, AVP de Finanzas. "Ella alegra el ambiente", agregó. La Sra. Figueroa está casada con Julio Figueroa, nacido en Methuen de padres ecuatorianos, también graduado de Lawrence High School en 1989, y viven en Methuen con sus dos niñas Kareese, de diez años de edad y Vanessa, de 3. Julio asiste a Franklin Pierce College en Salem, NH, en busca de su bachillerato. El todavía juega jockey todos los domingos con sus amigos de high school.

"Yo disfruto estando en casa con mis



hijas", nos dijo Kyrasis. "Pasamos mucho tiempo viajando como familia, tomando fotos y cocinando. También me gusta hacer scrapbooks y leo mucho."

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños comerciantes. Sus cinco sucursales a través de North Andover, Haverhill, Methuen y la reciente apertura de la sucursal en Plaistow, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes – uno a uno.

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL
CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



Vitaminas y Productos Naturales

**LLAME A
FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"
(978) 681-9129



José Mateo's
BALLET THEATRE

The Nutcracker

NOMBRE/NAME: _____

Concurso de Dibujo de Cascanueces del Ballet Teatro de José Mateo

Usa tu imaginación para colorear esa foto de esa bella bailarina de Cascanueces. Cuando termines, envía tu creación a José Mateo Ballet Theatre, 400 Harvard Street, Cambridge, MA 02138. No te olvides de incluir tu nombre y dirección. Los primeros 50 niños en enviar un dibujo recibirán entradas gratis para ver Cascanueces en el J. Everett Collins Center en Andover. Los dibujos serán juzgados y un dichoso niño o niña será ganador. ¡Buena suerte!

José Mateo's Ballet Theatre's Nutcracker Coloring Contest!

Use your imagination to color in this picture of this beautiful ballerina from *The Nutcracker*! After you finish, send your creation to José Mateo's Ballet Theatre, 400 Harvard Street, Cambridge, MA 02138. Don't forget to include your name and address! The first 50 children to send in a drawing will receive free tickets to see *The Nutcracker* at the J. Everett Collins Center in Andover! Your entries will be judged and one lucky boy or girl will be the winner! Good luck!

HOCKEY CON CELEBRIDADES EN LAWRENCE



Miembros de la Liga Atlética de la Policía de Lawrence.

Members of the Lawrence Police Athletic League.



8 Ken Hodge a punto de entrar al hielo, seguido de otros miembros del equipo.

8 Ken Hodge about to enter the ice followed by other members of the team.



El voluntario de Lawrence Community Access Television, Mike Garrihy haciendo el video mientras que el Detective, Sargento Mike Simard, se encarga de la narración.

Lawrence Community Access Television volunteer Mike Garrihy videotaping all the action, narrated by Detective Sergeant Mike Simard.



John "Pie" McKenzie se dirige hacia el hielo.

John "Pie" McKenzie about to enter the ice.

CELEBRITY HOCKEY IN LAWRENCE

By Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

About 40 Lawrence kids who participated in the Lawrence Police Athletic League programs had the evening of their life, last Friday, the 17th of November. LPAL Director, Bill Benjamin brought them into the Valley Forum to watch a hockey game between the Boston Black and Gold Legends, former Boston Bruins players, and a team made up for Lawrence Police Officers.

Among the former Bruins players, were Billy O'Dwyer, Bob Beers, Bob Miller, John "Chief" Bucyk, Don Marcotte, John "Pie" McKenzie, Ken Hodge and others.

You can watch all the action on Channel 8, since it was videotaped by Lawrence Community Access Television volunteer Mike Garrihy and narrated by Detective Sergeant Mike Simard.

The result of the game was Lawrence Police 7 - Boston Black and Gold Legends 14.



FAMILY SERVICE, INC. HONORS SULLIVAN FAMILY WITH ITS COMMUNITY SERVICE AWARD

Family Service, Inc. presented its biennial Community Service Award to the Anna R. Sullivan Family of Lawrence, including Anna, Thomas, Michael, Kevin, Mark and their families. The award was presented to the Sullivan Family on Thursday, November 16 at 6:00 pm at Sal's Italian Restaurant on Merrimack Street in Lawrence.

Every other year, Family Service honors a family who, through their personal and professional efforts, embodies the mission of Family Service: to strengthen individuals and families by building skills for successful home, work and community life. The Sullivan Family has a long history of giving back to the Greater Lawrence community, and Family Service is honored to recognize their years of service.

Anna R. Sullivan, owner of T.A. Sullivan Insurance on Union Street in Lawrence, raised her four boys alone after the sudden death of her husband, Thomas, in 1969. Mrs. Sullivan managed to grow the business she started with her husband while raising the four boys on her own. Somewhere amidst the work of raising four active boys, Ms. Sullivan managed to instill an ethic of community service in each of her children.

"Back 35 years ago, no one would have looked at these four boys and said they would make the difference in this community that they have" says Myles Burke, lifelong friend to the family and Chief of Staff for the City of Lawrence. "Tom, Mike, Kevin, Mark...all of them were causing their mother some sleepless nights on Union Street in Lawrence. But Anna worked hard at the family business and raised four good guys who have given back to the City they call home."

"The choice of the Sullivan Family for this year's Community Service Award was an easy one," explains Family Service Executive Director Kay Berthold Frishman. "The Sullivan family members are all fine examples of community-minded citizens whose continuous efforts support and improve the Greater Lawrence area everyday. Agencies such as Family Service are grateful for the tradition of service that is passed down through the generations with the Sullivan family."

FAMILY SERVICE, INC. HONRA A LA FAMILIA SULLIVAN CON SU PREMIO DE SERVICIO COMUNITARIO

Family Service, Inc. otorgó el Premio de Servicio Comunitario a la familia de Anna R. Sullivan de Lawrence, incluyendo a Anna, Thomas, Michael, Kevin, Mark y sus familias. El premio fue presentado el 16 de noviembre en el Restaurante Sal's en Merrimack St. en Lawrence.

Cada dos años, Family Service honra a una familia que a través de sus esfuerzos personales y profesionales encierran la misión de Family Service: fortalecer al individuo y las familias proveyendo destrezas para un hogar, trabajo y comunidad exitosa. La familia Sullivan tiene un largo historial dando a la comunidad de los alrededores de Lawrence y Family Service se honra en reconocer sus años de servicio.

Anna R. Sullivan, propietaria de T. A. Sullivan Insurance en Union Street en Lawrence, crió a sus cuatro hijos sola después del repentino fallecimiento de su esposo, Thomas, en 1969. La Sra. Sullivan se las arregló para que el negocio que fundó con su esposo creciera mientras que criaba a sus hijos por su cuenta. En medio del trabajo de criar a cuatro varones, la Sra. Sullivan les inculcó la ética de servicio comunitario a cada uno de ellos.

"35 años atrás nadie hubiese pensado que estos cuatro muchachos iban a hacer una diferencia en esta comunidad como lo han hecho", dijo Myles Burke, amigo de la infancia de la familia y Jefe de Despacho en la Alcaldía. "Tom, Mike, Kevin, Mark... todos estaban causando malas noches a su madre en Union Street en Lawrence. Pero Anna trabajó duro en el negocio de la familia y crió cuatro muchachos muy buenos que han dado mucho a la ciudad que los vio nacer."

"La selección de la Familia Sullivan para el Premio de Servicio Comunitario este año fue fácil," dijo la Directora Ejecutiva de Family Service Kay Berthold Frishman. "Los miembros de la Familia Sullivan son todos finos ejemplos de ciudadanos que se preocupan por su comunidad y cuyo continuo esfuerzo apoya y mejora Lawrence y sus alrededores a diario. Agencias como Family Service agradecen la tradición de servicio que ha sido pasada de una generación a otra con la familia Sullivan."



TIM MURRAY EN LAWRENCE, DE NUEVO

Por/By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Tim Murray, Alcalde de Worcester, Massachusetts por tres términos, y Vice Gobernador Electo por el Estado de Massachusetts, visitó brevemente a Lawrence durante la función de recaudación de fondos de Patrick J. Blanchette, llevada a cabo el jueves, 16 de noviembre, 2006.

El 9 de agosto, durante su campaña, Murray fue invitado de honor durante una función de recaudación y presentación llevada a cabo por Blanchette en su honor. El pasado jueves, Murray vino a pagar la atención. "Patrick estuvo allí por mí y yo quise venir a darles las gracias a ustedes y especialmente a Patrick por su apoyo", dijo Murray en su corta intervención al micrófono. Murray preside el comité escolar en Worcester y tuvo que marcharse temprano.

TIM MURRAY IN LAWRENCE, AGAIN

Three terms Mayor of Worcester, Massachusetts and Massachusetts Lieutenant Governor Elect, Tim Murray, paid a courtesy visit to Lawrence during Patrick J. Blanchette's fundraising event at The British Club, on Thursday, November 16th, 2006.

On August 9th, during his campaign, Murray was hosted during an introduction and fund raising party by Blanchette in his honor. Last Thursday, Murray paid him back.

"Patrick was there for me and I want to come to say thank you and Patrick for his support", said Murray in his short intervention at the mic, since he chairs the school committee in Worcester he had to leave early.



El Rev. Jorge Reyes con Sandy y Wendy Estrella en su nuevo local.

Rev. Jorge Reyes with Sandy and Wendy Estrella at their new location.

LAS OFICINAS LEGALES DE ESTRELLA EN SU NUEVO LOCAL

Por/By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Sandy y Wendy Estrella con el Reverendo Jorge Reyes, OSA, pastor de la Iglesia de Santa María de la Asunción, después de bendecir las nuevas oficinas legales de la Abogada Estrella.

Las oficinas de la Abogada Estrella, previamente localizadas en el 55 de la Calle Merrimack, están ahora situadas en el nuevo edificio de su propiedad, en el 300 de la Calle Essex, en Lawrence, donde el pasado viernes, 17 de noviembre, muchos de sus amigos, clientes y asociados vinieron a desearles suerte en su nuevo local.

ESTRELLA LAW OFFICE IN ITS NEW LOCATION

Sandy and Wendy Estrella with Reverend Jorge Reyes, OSA, pastor St. Mary's of the Assumption Church, who came to bless the new law offices of Atty. Estrella.

The Law Offices of Attorney Estrella, previously located at 55 Merrimack Street are now located at their new building, situated at 300 Essex Street, Lawrence, Massachusetts, where many friends and associates came by to wish the couple success in their new endeavor.

APPLICATIONS ARE NOW AVAILABLE FOR TSB CHARITABLE FOUNDATION, INC.

Local nonprofit organizations in areas serviced by The Savings Bank that are eligible for a TSB Charitable Foundation award must submit their applications to the Foundation's nine member Board of Directors by January 31st, 2007. Awards will be presented in April.

Established in 1997 through an endowment of \$550,000 by The Savings Bank to honor the Bank's commitment and responsibilities to the communities it serves, TSB Charitable Foundation, Inc. provides financial awards to charitable organizations that meet established criteria. Over \$272,000 has been distributed to local organizations since the first distribution of funds in 1998.

To be eligible, an organization must be determined as tax-exempt under Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code and have received a permanent or advance IRS Determination Letter which describes the organization as a publicly supported charity.

Applicants will be considered for program expansion, evaluation, renovations, new construction projects, capital funding, etc. from organizations whose primary focus is in the following areas: shelter for the homeless, family services, nursing homes/long term care, children's programs, elementary education, secondary education, youth sports, the elderly, and the poor. Awards presented will focus on organizations that serve residents of Wakefield, Lynnfield, Andover, North Reading, Methuen, and surrounding areas.

Applications can be requested through the TSB Charitable Foundation, 351 Main Street, P.O. Box 30, Wakefield, MA 01880 or at tsbcf@tsbawake24.com. Completed applications must be received no later than January 31st, 2007.

Just in time for Thanksgiving!

Lynne Graziosi,
Marketeer American Training

It's in the bag! The Market Basket bag of course. Vanway a transportation division of American Training Inc., has once again collected barrels full of canned and dry foods from American Training Colleagues, Guest and generous grocery shoppers at the Methuen, Market Basket, Haverhill Street location. All proceeds to be donated to the Salvation Army, Lawrence, MA and Neighbors in Need of Lawrence, MA. Just in time for Thanksgiving!

Vanway Colleagues teamed together right after the devastation occurred with Katrina one year ago and asked themselves what they could do to help neighbors in their own community. The Katrina catastrophe was an eye opener for us", Rhonda Pineiro, Assistant Director of Vanway said. "It made us realize the problems we have in our own community, especially around the Holidays. We decided we could give in some way so we came up with the idea of an Annual Vanway Canned Food Drive", Rhonda said proudly.

This is the second year Vanway has collected canned and dry foods at the Methuen Market Basket for the Salvation Army and Neighbors in Need. "With our hearts in the right place we took the bull by the horns to help the less fortunate than ourselves", Gail Lahey, Director of Vanway said. "Helping others is what it is all about," she said with a proud grin. "I will never forget the time when I was in desperate need of help," Gail said sitting back in her chair remembering when times were extremely difficult for her family. "The Salvation Army helped me years ago when I was going through some hard financial times. They provided food for me and my family for Thanksgiving and Christmas. I don't know what I would of done without their help", Gail said trying to hold back tears. "Because of that they hold a very special place in my heart." "And I will also never forget the help I received from Neighbors In Need and The Eagle-Tribune, Santa Fund", Gail said. Gail would travel down to Neighbors In Need once a week to pickup a bag of groceries. "They were always there." Gail said. "You get embarrassed at the time but you got to do what you got to do. Whatever it takes", Gail said with a smile.

Last year Vanway volunteers stood in front of the Methuen Market Basket dressed in costume of Campbell soup and a ketchup bottle and collected over 200 bags of groceries for the Salvation Army and Neighbors in Need. "Last year we arrived at Neighbors In Need just in time", Gail said. "There food pantry was empty and they were turning people away. It made us feel so good to be able to provide food for families in need", Gail said modestly. This year dressed in costume of a Thanksgiving Turkey and Ketchup bottle Vanway volunteers Miss Jennifer Santiago, alias Turkey and Miss Amanda Santiago, alias Ketchup stood inside of the Methuen Market Basket and collected over 500 lbs of non-perishables, and a check in the amount of \$25.00. Ms. Theresa Costello of Lawrence wheeled her shopping cart over and dropped five bags full of groceries. "You two look adorable", she said with a smile. "What a nice thing to do for people in need."

The following day Vanway loaded their van with five barrels full of grocery bags



and delivered to Neighbors In Need and The Salvation Army. Just in time for Thanksgiving!

American Training is a diverse organization committed to bringing out the "Best" in everyone we touch. With executive offices in Lawrence, Massachusetts, the company operates at sixteen (16) sites in nine (10) cities and towns in Northeastern Massachusetts. Through on-site and classroom skill training

programs, community job placements, transportation, residential and clinical supports, American Training offers the highest rewards of success with the ultimate accomplishment of life self-fulfillment. Founded in 1979 American Training has embarked on re-inventing the education and training industry by making the highest Quality, Education and FUN its trademark for the "Colleagues" who work there and the Guests, Partners and Residents they serve.

Art exhibit at Heritage State Park

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

As advertised in Rumbo, Jim and Rosalind Primmer, together with Allan and Alice Ramey held an art exhibit during an open reception at the Lawrence Heritage State Park, on Thursday, November 12, 2006.

The Primmers brought about 25 photographs of their collection to the exhibit, while The Rameys showed 22 of their paintings.

Jim Primmer is a lifelong resident of Massachusetts. Born and raised in the City of Beverly, about 30 miles north of Boston, Jim spent his youth on the waters of the North Shore. Now living in Andover, he and his wife Roz have spent a number of summers sailing on the Schooner Grace Bailey out of Camden Maine.

Primmer has been shooting pictures for over 20 years, and specializes in nautical fine art and musical performance photography. Jim has photographed many independent local and nationally known artists. His philosophy is to preserve life's moments through images. He strives to produce the best images from everyday life as well as special occasions.

Allan Ramey is an Air Force Veteran from WWII. He is a photographer, a design engineer and a member of the Andover Art Guild. A mostly self taught,

The LHSP is open daily from 9:00AM to 4:00PM. Admission is free and is fully accessible. For directions call 978-794-1655.

Ramey enjoys working with oil, although he had attempted some water color.

In his work, Ramey uses brilliant and vivid colors so that his paintings have a more intense view of the land and/or seascape. Alice, his wife, is also a self-taught painter. She paints oils in the style of realism, with extensive detail in her work. She is also a member of the Andover Art Guild. Hurry, if you want to see their art exhibit at The Lawrence Heritage State Park, located at 1 Jackson Street, in Lawrence, you have until November 29th.

The LHSP is open daily from 9:00AM to 4:00PM. Admission is free and is fully accessible. For directions call 978-794-1655. You can also see a full collection of Jim Primmer's photographs by visiting his web page www.lastingphoto.com

You can contact Allan and Alice Ramey at their e-mail dram13@juno.com

!Archived!



You can find previous editions of Rumbo on our website.

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

Mayor Michael Sullivan welcomes small business experts from PartnerAmerica

Lawrence Mayor Michael Sullivan discussed the needs of Lawrence-area small business with PartnerAmerica, a unique public/private partnership between the U.S. Conference of Mayors and American Management Service, on Wednesday, Nov. 8.

Mayor Sullivan discussed the state of small business in the Lawrence area and its importance to the local economy with Jeffrey Bean, the managing director of PartnerAmerica, and Eric Linde, Field Services Manager for American Management Services, a leading provider of profit improvement and turnaround services since 1986.

Part of the relationship between PartnerAmerica and the Lawrence area will include a half-day conference in Lawrence early next year. Small business owners would be able to gather information from state and federal officials during the seminar, pick up management tips from PartnerAmerica.

PartnerAmerica was created by the U.S. Conference of Mayors and American Management Services to assist mayors in providing the resources and information small businesses need to thrive.

"It is vital that our nation rallies behind small business," said George Cloutier, CEO of American Management Services and the brainchild behind PartnerAmerica.

"PartnerAmerica's goal is to bridge the



Jeffrey Bean and Eric Linde with Mayor Sullivan and Tom Schiavone.

gap between small business owners and the many resources, including government grants and loans, available to them. The problem is that many business owners don't know where or how to get help," Bean said.

In six years PartnerAmerica has helped more than 2,000 small and mid-size businesses in cities across the nation improve profits and sales through management assistance.

Mayor Sullivan said his administration has put a priority on creating small business

in the city.

"We've helped create thousands of new jobs, but there is still work to be done not just in Lawrence but around the region," Mayor Sullivan said. "We want to make sure that we're not just creating small business, but we're providing an environment where they can thrive and be wildly successful."

PartnerAmerica provides management expertise, technical assistance, education and access to government programs that serve small to mid-sized businesses.

For more information visit www.partneramerica.com

About the United States Conference of Mayors:

The U.S. Conference of Mayors is the official nonpartisan organization of the nation's 1,183 cities with populations of 30,000 or more. The primary roles of the conference are to promote the development of effective national/suburban policy; strengthen federal-city relationships; provide mayors with leadership and management tools; and create a forum in which mayors can share ideas and information.

About American Management Services, Inc.:

American Management Services is the leading provider of implementation-based profit improvement and turnaround services to small and mid-sized businesses. Founded in 1986 by George Cloutier, a graduate of Harvard College and Harvard Business School, American Management has worked directly with more than 6,000 business owners across 400 industries to implement the changes necessary to provide profitability. www.amserv.com

STATE COMMISSION APPROVES SHARP DROP IN LAWRENCE AUTO INSURANCE RATES

State Rep. William Lantigua (D-Lawrence) announced today that auto insurance rates for Lawrence drivers will 20 percent below the statewide average in 2007.

"I'm extremely happy to say that Lawrence residents will be paying less for auto insurance next year," Lantigua said. "All of us – Attorney General Tom Reilly, and my legislative colleagues Representative David Torrisi, Representative Barry Finegold, and Senator Susan Tucker – have been pushing for action for years. Now we're seeing the results of our hard work."

Insurance Commissioner Julianne Bowler signed an agreement Wednesday that will drop bodily injury insurance rates for Lawrence drivers by an average far greater than that enjoyed by drivers statewide. Lantigua credited Lawrence Police Chief John Romero for organizing a task force to identify and prosecute insurance fraud, a move which he said has saved the state hundreds of millions of dollars over the past three years, including \$30 million in Lawrence alone.

Although it is unclear exactly what insurance bills will look like when the changes take effect next April – Commissioner Bowler won't set the new rates until Dec. 15 – Lawrence stands to benefit as much as or more than any other community in the Commonwealth. Daniel Johnston, president of the Automobile Insurers Bureau of Massachusetts, said that the agreement Bowler signed Wednesday will save the average city driver "hundreds of dollars or more" in 2007.

The agreement signed by Bowler this week was the result of a settlement reached recently between the three entities that set the state's insurance rates: the State Ratings Bureau, an arm of the Division of Insurance; the attorney general; and the Automobile Insurers Bureau, which represents insurance companies.

"This was a true team effort," Lantigua said. "Everyone involved should be proud of the steps we've taken to make the system fairer for drivers in Lawrence and across the state. This decrease is proof that our efforts are paying off."

Crossover
WCCM 1490AM
hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz
LISTEN ONLINE:
WWW.1490WCCM.COM
GIVE US A CALL:
978.687.8005

**NEW TIME!
FRIDAYS@11AM**

**News
Interviews
Commentaries on Local
Issues**



LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ

We can help you sell it!

TELL US WHAT IT IS
YOU ARE SELLING.
A CAR, A HOUSE, A BUSINESS...

LET OUR READERS BE YOUR POTENTIAL
BUYERS!

CALL ALBERTO AT **978.794.5360**

THANKSGIVING NUTRITION

Brigham and Women's Hospital offers tips for cooks, guests and special diets

With the annual Thanksgiving spread's surplus of calories—averaging 3,000 per person—cooks and guests alike may wonder how to enjoy the traditional trappings without packing on the pounds. Thanksgiving dinner may pose further challenges to diabetics, vegetarians and people with gluten sensitivity or food allergies. Kathy McManus, RD, director of Nutrition at Brigham and Women's Hospital, offers tips to promote a healthier holiday meal.

Considerations for cooks preparing the Thanksgiving meal:

- Ask guests ahead of time if they have any food allergies or dietary restrictions so you can work these considerations into the menu. Include a few dishes that accommodate multiple diets, such as steamed vegetables flavored with herbs.
- Experiment with recipe substitutions.
- Eat a satisfying meal before you start cooking to prevent munching in the kitchen.
- Nix high-fat, high-calorie appetizers, such as dips or cheeses, in favor of fresh vegetables and sliced fruit.
- Skim the fat off the top of refrigerated gravy or broth before using.
- Limit desserts to one or two choices and provide a lower-fat, lower-calorie option.
- Plan a post-Thanksgiving stroll with your guests to get started balancing calorie intake with physical activity.

Guidelines for Thanksgiving guests:

- Budget your calories before Thanksgiving Day; exercise and eat healthily in preparation.
- If you have a special dietary need, offer to bring a healthy dish to share.

Eat slowly, savoring each bite, and stop when you are full. It takes about 20 minutes before your body registers fullness. Before going back for a second helping, take a break from your plate to enjoy the company around you.

- Have a fiber-rich snack an hour before the big meal. "Saving up" your appetite often results in eating too fast and too much. Drink plenty of water to keep your body hydrated.
- Choose wisely when filling up your plate. Make a conscious effort to limit foods with saturated fat and high calorie content to small portions. Divide your plate into sections: half vegetables, a quarter lean protein and a quarter starch.
- Beware of hidden calories: alcoholic beverages (which can range from 90 calories for 4 ounces of wine to over 200 calories for sugary mixed drinks), and loaded extras like gravy, turkey skin and butter. Consume these sparingly, if at all.
- Allow yourself to enjoy a small serving of dessert. Pumpkin pie trumps pecan pie or pies that have two crusts, such as apple pie. To save even more calories, eat just the pie filling and go easy on the whipped cream.
- Eat slowly, savoring each bite, and stop when you are full. It takes about 20 minutes before your body registers fullness. Before going back for a second helping, take a break from your plate to enjoy the company around you.

Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Well, good news this week for those of you who use the computers in the library. We got on the wireless system and now they are working *fast*. Slow computer speed has always been a problem for us here because of so many machines on the same line but now everything is working great. Thanks to Mark Schorr and the Robert Frost Foundation for facilitating this changeover. Thanks also to our own "king of computers and superstar of library technological systems", John Tessier, who got the whole lab up and running in one morning.

Well, Election Day has come and gone and I wanted to congratulate all of you whose candidates were successful. I hope they will do a good job by the people of the country and the Commonwealth. For those whose candidates did not make it: let's hope that all parties will work together, and that everyone's talents will be used to bring about changes that are necessary while preserving the integrity of what is good.

I have mentioned, in passing, in these articles that I serve as Chair of the Lawrence Cultural Council. That body is going through its yearly grant cycle right now. It is quite impressive to see the number of excellent cultural organizations flourishing in our community as well as organizations elsewhere in the state wanting to be involved with us. I am only sorry we cannot fund everyone and that we can but rarely give an organization all it needs. The council will need several new members as we go into the new year as two (possibly three) of our current

members are coming to the ends of their terms. Terms are six years and are only renewable after a year's absence. I encourage anyone in the city with a desire to promote arts and culture to make him or herself available for a term on this board. Talk to the Planning and Development Board about how to apply, or just call me at the library.

By the time you read this we will already have held our annual Geography Challenge that I mentioned to you in my last article. As I write, however, the event still hasn't taken place so I will have to wait till my next article to let you all know the outcome. One thing I can say now: I am very grateful to all the Friends of the Library who are coming to help out on the day. It is ironic that the more successfully an event is organized and promoted the harder it is to run. We are all happy to have so many schools participating but we simply do not have sufficient people on staff to run the contests while still keeping the public desks functioning. So big thanks to Jim and Arlene Ross, Beverly Mercer, Ed and Joan Warnshuis, Michael Miller, Phyllis Tyler, Diane Stephens, Norm Nimmo and any other of our Friends for being there to lend a hand.

The grant cycle for the Massachusetts Board of Library Commissioners has come around. I will be seeking funds from this group for an ESL class of some sort to be offered free in the library. It is a long process but I will keep my readers up to date on things as the progress. Meanwhile, see you at the library.



"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ Make a Difference. Volunteer. ★ ★

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

Local Runner Dedicates Feaster Five Runs to Merrimack Valley Hospice

Even before Merrimack Valley Hospice became the beneficiary of the pledge program for this year's Feaster Five Road Race on November 23rd, Dennis Curtis has been dedicating his runs to the agency.

The Haverhill resident started dedicating his runs to Merrimack Valley Hospice in 2000 when he ran the Boston Marathon and rose close to \$3,000 for the agency in memory of his best friend from childhood, Fran Boggatto, who died of cancer. Since then, he has been making the Feaster Five a tradition and each year raises nearly \$1,000 for the agency in Fran's memory.

"It's a good cause and I get a lot of support from the people I work with, my friends and my family," said Curtis, who is employed as the Lead Electrician at the Greater Lawrence Sanitary District Wastewater Treatment Plant in North Andover. "The work that Merrimack Valley Hospice does is so important. Families really need that kind of help -that's what motivates me."

Dennis will be running this year alongside two of his colleagues from the Greater Lawrence Sanitary District Wastewater Treatment Plant - Ray Mahoney and Sandy Grenier. Mahoney, a North Andover resident, has been running the Feaster Five with his adult daughters whenever they are in town for the holiday since 1994. Grenier, from Andover, marks her first Feaster Five run this year with her adult sons. The three runners encourage each other and are excited to take part in the race again this year.

"We are thrilled to have someone like Dennis running for us, and we appreciate all of the support he has given us over the years," said Joan Stygles Hull, President / CEO of Merrimack Valley Hospice. "His efforts have helped countless hospice families over the years. With people like Dennis out there raising pledges it is going to help make our Hospice House a reality."

Over the years, Dennis has come to look forward the Thanksgiving morning ritual.

"I enjoy it, and I know that all of the work I do raising pledges helps families right here in this area," said Curtis. "It's a great organization and this is my way of helping out."

Those interested in registering for the race can learn more at www.feasterfive.com. Runners and walkers are encouraged to participate in the pledge program that will be directed to the construction of the agency's Hospice House here in the Merrimack Valley. Pledges can be sent directly to Merrimack Valley Hospice at 360 Merrimack Street, Building 9, Lawrence, MA



Front row (l-r) are the Feaster Five runners Sandy Grenier (andover), Dennis Curtis (Haverhill), Ray Mahoney (North Andover). Back Row (l-r): Rick Hogan (salem, nh), Executive Director of the plant, Diane Carbone (winthrop), Don McDougal (Methuen) and Sandi White (Salem, MA)

"It's a good cause and I get a lot of support from the people I work with, my friends and my family," Dennis Curtis

01843 or interested individuals can contact Janine Papesh, Development Manager, at 978-552-4162 or jpapesh@homehealthfoundation.org

Merrimack Valley Hospice is not-for-profit agency affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 80 communities in the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. For more information, visit them on the web at www.merrimackvalleyhospice.org.

CITY OF LAWRENCE IMPORTANT NOTICE TO THE RESIDENTS

Please be advised that due to the Thanksgiving holiday, curbside trash and recycling collections on Tuesday, November 21st will NOT be affected. Yard waste collections will adhere to the following schedule:

November 20 will be the South Lawrence West,

November 21 will be the South Lawrence East,

November 22 will be Prospect Hill,

November 24 will be the Arlington district, and

November 25 will be Tower Hill.

The week of November 26, 2006 will be the last for collection of yard waste.

That week, the leaf collection schedule will be:

27 will be last day for South Lawrence West,

28 will be last day for South Lawrence East,

29 will be last day for Prospect Hill in 2006,

30 will be last day for Arlington district in 2006,

December 1st will be the last day for Tower Hill.

The Department of Public Works stands ready and willing to answer your questions. Please feel free to contact the Director's office at 978-794-5761 or the recycling office at 978-794-5774. Thank you for your anticipated cooperation.

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,
Lawrence MA 01843
Email: rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



The Nutcracker

STEP INTO THE MAGIC!

José Mateo's

BALLET THEATRE

THE J. EVERETT COLLINS CENTER
100 Shawsheen Road, Andover

Fri. Dec. 8, 7:30 pm

Sat. Dec. 9, 2:00 pm & 7:30 pm

Sun. Dec. 10, 2:00 pm & 6:00 pm

"Like being inside a snow globe... an entertainment so real, you can practically feel those snowflakes falling on your head."

The Boston Herald



Order tickets Now! Box Office Hours: M - F, 10 am - 6pm
(617) 354-7467 or www.BalletTheatre.org

Merrimack Valley Project honors Annia Lembert, Rev. Mike Shirley at 15th Annual Convention

MVP wins three-year, \$500,000+ commitment from Gillette for Lawrence-based ESOL program.

Over 150 delegates, members, and allies of the Merrimack Valley Project (MVP), a regional organization of 32 religious, labor and community organizations, gathered for MVP's 15th Annual Convention, Celebration and Dinner on Sunday, November 12th at Corpus Christi Parish Center in Lawrence.

MVP leaders celebrated their efforts this year in pioneering campaigns to improve jobs for hundreds of immigrant temporary workers employed by Gillette and its suppliers in Devens, Massachusetts, and to create 300 new affordable housing opportunities in Greater Lowell by 2008. Since 2004, MVP's organizing campaigns have helped bring nearly \$1 million in new funds to the region for housing and jobs programs, including a three-year, \$500,000+ commitment from Gillette for ESOL.

"Families in the Valley are struggling with high housing costs and lack of decent job opportunities," said MVP President Annia Lembert. "MVP seeks to bring people together, through their congregations, unions, and civic institutions, to learn leadership skills and work together for a better quality of life in the region."

Lembert, who is completing her third year as MVP President, was honored at the event this Sunday for her leadership with MVP and with the broader community. Lembert has been active in social and economic justice issues in Lawrence since she moved to the city in 1989, as a neighborhood leader, union activist, and a



(Forefront) MVP Lead Organizer Loren McArthur and Congressman Meehan's Legislative Aid, June Black. (Back) Revs David Berroa, Paniel Christian Church, Lowell and Rev. Victor Jarvis, Ebenezer Christian Church, Lawrence and newly elected MVP President.

dedicated leader with MVP.

"I am committed to the struggle for justice because my father brought me to America 50 years ago to escape injustice," said Lembert. "I was a child in the Dominican Republic when my father woke me up one night to tell me that we had to leave our home and our country so that he would not be killed. My father had spoken up against people in power and had been tortured and threatened. He brought our family to America to escape injustice and to follow our dream to live a free and prosperous life."

The Project also honored the Rev.

Michael Shirley, recently retired Pastor of St. James Episcopal Church in Amesbury, where he served as rector for 20 years. Rev. Shirley was one of the community leaders who helped found the Merrimack Valley Project in 1992.

Since 2004, MVP's organizing campaigns have helped bring nearly \$1 million in new funds to the region for housing and jobs programs. MVP's campaign on behalf of Gillette temporary workers helped save over 1,000 jobs in threatened plant closings at Devens and won over \$500,000 in initial funds for a new English, computer training, and career counseling program that currently benefits more than 100 low-wage workers in Lawrence. Gillette has committed funding through fiscal year 2008-2009, and is working with MVP leaders to expand the program with additional corporate sponsorship. There are over 1,000 people on waiting lists for English programs in Lawrence.

In Lowell, MVP leaders are focused on securing affordable workforce housing in the city's downtown redevelopment project, known as the "JAM Plan" for its focus on the Jackson-Appleton-Middlesex area downtown. MVP have met with City Manager Bernie Lynch, Assistant City Manager Matthew Coggins, State Senator Stephen Panagiatkos, and City Councilor Jim Milinazzo to seek support for a "40R" zoning overlay in the redevelopment area, that would guarantee that a minimum of 20% of new housing units would be affordable for working families. The zoning overlay could also bring as much as \$3.6 million in state funds to the city.

In 2004, MVP worked with several towns to organize the Merrimack Valley Regional Housing Consortium, which helped secure funding for a new regional First Time Homebuyer Program, administered by the Merrimack Valley Housing Partnership. The program has brought \$350,000 in state funds to the region for down payment assistance for low- and moderate-income families.

MVFCU NAMES KYRSIS FIGUEROA ACCOUNTING MANAGER



Merrimack Valley Federal Credit Union has announced the hiring of Kyrsis Figueroa as Accounting Manager. She brings 18 years experience in

financial institutions. Most recently she was Accounting Manager at Lawrence Firefighters Federal Credit Union and Northeast Community Credit Union where she was the Head Accountant.

A 1989 Lawrence High School graduate, Mrs. Figueroa attended Merrimack College graduating in 1993 with a double major in Accounting and Spanish. She is the typical story of struggle and success seen in so many Spanish-speaking homes today. Born in Río Piedras, Puerto Rico, her mother brought her to Lawrence with another sister and three brothers. Her brother Richard Brooks studied criminal justice and is a 19-year veteran detective with Lawrence Police.

"Kyrsis brings to our department a wealth of knowledge and fits very well with the credit union culture because of her extensive experience," said Jan White, AVP of Finance. "She makes our work environment delightful," she added.

Mrs. Figueroa is married to Julio Figueroa, born in Methuen of Ecuadorian parents, also a 1989 Lawrence High School graduate, and they live in Methuen with their two daughters Karesse, 10, and Vanessa, 3. Julio is pursuing his Bachelor degree at Franklin Pierce College in Salem, NH. He still plays hockey every Sunday with his high school friends.

"I love spending time at home with my daughters," said Kyrsis. "As a family, we spend a lot of time traveling, taking pictures and cooking. I also like to scrapbook and I am an avid reader."

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Recently, they instituted a small business product line. Their five branches throughout North Andover, Haverhill, Methuen and their newest Plaistow branch, assures them to be able to meet the demands of new and existing members – one member at a time.

She's lived outside for seven years. She's not homeless.

The truth is, she has a home. And while it may not be inside four walls, she's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.



SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



The National Feral Cat Resource

7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org

Photographer: Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

NUESTRO EMAIL:
[rumbo@rumbonews.com]

Jackson Garcia Appointed Home and School Coordinator at Central Catholic High School

President Brother Rene D. Roy, FMS, is proud to announce that Jackson L. Garcia, a 1999 Central Catholic graduate, has been appointed Home and School Coordinator at Central Catholic High School. Jackson Garcia, a 1999 graduate of Central Catholic, holds a bachelor's degree in political science from Merrimack College and worked most recently for Massachusetts Mentor, an intensive foster care agency. Jackson has also worked with the Lawrence office of the Department of Social Services and as a freshmen seminar teacher at Lawrence High School.

Jackson was born in Louisiana, moved with his family to the Dominican Republic at the age of four, and arrived in Lawrence when he was ten. He attended Central Catholic through an earlier incarnation of *The Montagne Project*, a community outreach program which partners Central Catholic with the Boys and Girls Club of Lawrence and the Adelante! Youth Center. Approximately one hundred students are currently attending Central Catholic through the *Montagne Project*, which helps provide the academic and social support to put students in the best position to succeed. In recent years, 100% of *Montagne Project* graduates have gone on to higher education. As Home and School Coordinator, Garcia will play a leadership role in the administration of the *Montagne Project*.

"It is a genuine advantage for our students," states Brother Rene Roy, President of Central Catholic, "that an alumnus who experienced firsthand Central Catholic's mission and concern for the children of immigrant families has returned to serve his alma mater and the students who are following in his footsteps. Jackson Garcia will play an important role that will speak to the heart of the educational objectives of Central Catholic. His appointment is a concrete affirmation of the school's mission and it will promote our success in fulfilling that critical mission." Adds Brother Roy, "Jackson will work hand in hand with Principal David DeFillippo, the administrative team, and the entire faculty and staff to best serve the diversity of students enrolled at Central Catholic."

"As Home and School Coordinator," notes Principal DeFillippo, "Jackson will coordinate services for diverse students with identified needs by pulling together the resources of the school and the greater community. Working with guidance counselors, teachers, administrators, the admissions office, and additional resources, Jackson will help ensure that these students are given the tools necessary so they can build their success at Central Catholic and in life."

"Jackson will also serve as a liaison for the parents of Montagne students," adds Principal DeFillippo, "including those



Jackson L. Garcia

He attended Central Catholic through an earlier incarnation of *The Montagne Project*, a community outreach program which partners Central Catholic with the Boys and Girls Club of Lawrence and the Adelante! Youth Center.

parents for whom Spanish is a primary language. Jackson will encourage mentoring between older and younger students and will help students achieve a smooth transition to Central Catholic when they enroll and to college when they graduate. In addition, he will play a significant role in promoting the cultural diversity of our student body and our faculty."

"Central Catholic has given me many

opportunities," states Jackson Garcia, "both as a student and now as Home and School Coordinator. I am excited to help students capitalize on many of the same opportunities I had as a student, and I look forward to working with staff, parents, and the students themselves to achieve a brighter future. Their talents and contributions make the Central Catholic community a richer place."



WANT TO BE

as a Local Expert in Your Field?

- Sports Talk
- News Talk
- Real Estate Experts
- Health Providers
- Attorneys
- Financial Experts

▶ Interested in Producing and Hosting your very own radio show?

Some of our best local programming comes from local experts in different fields.

▶ Have a weekly program on a powerful radio station WCCM am 1490 in Haverhill/Methuen/Lawrence area.

Produce and Host Your Own Weekly or Daily Show On The Air

Contact John Bassett at (978) 683-7171



Espectáculo infantil en Lawrence

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

El mes de diciembre es una época muy especial, es un tiempo donde los seres humanos disfrutan de la alegría y los recuerdos que encierra esta fecha, donde se revive el nacimiento del creador.

Es un tiempo de celebraciones, de regalos, pero es un mes para amar a nuestros semejantes y de compartir con los demás de aquello que nos hace falta, no de lo que nos sobra; pero más que todo diciembre es el mes donde se disfruta aún más la contagiosa alegría de la niñez.

Pensando en todo eso y en las pocas veces que nuestros niños y niñas pueden gozar de un evento diseñado y pensado para ellos es que la Iglesia Grace Episcopal y el reverendo Joel Almono traen a esta ciudad el espectáculo infantil dominicano: *Hormiguitas*.

En dicho espectáculo el principal protagonista es el payaso del amor, caracterizado por el reverendo Radhames Quezada, quien en los años 80 producía un programa de televisión infantil conocido

como el Show de Flon-Flon.

De acuerdo a Almono el objetivo de esta actividad que se va a llevar a cabo los días viernes, sábado y domingo (del 8 al 10 de diciembre) en el teatro de la iglesia es poder brindar una alternativa a la niñez de Lawrence, la que está hambrienta de eventos dirigidos para ella.

Las presentaciones están pautadas para las 7:30 de la noche.

La iglesia está ubicada en el 35 de la calle Jackson, esquina Garden. Este espectáculo que encierra canciones, cuentos, chistes, títeres y mucha diversión fue presentado en el mes de octubre en África, de donde se trasladó a España.

El costo de las entradas es de 7 dólares adultos y 4 dólares niños y niñas. Las ganancias obtenidas serán utilizadas para apoyar un orfanato que alberga a niños y niñas desamparados, fundado y dirigido por el reverendo Quezada en la ciudad de Pimentel en la República Dominicana.

Para más información los interesados pueden llamar al 978-682-6003.

José Mateo's Ballet Theatre is coming to the Merrimack Valley

José Mateo's Ballet Theatre, the area's largest minority-led performing arts organization, has received a grant from a Lawrence foundation to support their Community Ticket Access Program (CTAP). Working in partnership with Rumbo Newspaper, over 500 children and their families will receive free tickets to *The Nutcracker*, December 8-10 at the J. Everett Collins Center in Andover.

This program, part of Ballet Theatre's *Dance for the Commonwealth* initiative, is designed to reach populations in need, particularly children and families, in order to provide them access to Ballet Theatre's performances.

Choreographed by Artistic Director José Mateo, Ballet Theatre's original production of *The Nutcracker* has become a holiday tradition for New England audiences over the past two decades. Inspired by Tchaikovsky's glorious score, this 'Nutcracker' distinguishes itself from all others by its focus on the dancing rather than the usual mime and theatrics. Festive sets, sumptuous costumes, and spectacular dancing, make this 'Nutcracker' a delight for young and old alike.

Over 200 children, ages 6-18 from throughout Massachusetts and New Hampshire, including many from the Greater

Lawrence area, join Ballet Theatre's acclaimed company dancers as *Party Children, Mice, Soldiers, Polichinelles, Cherubs, Angels* and the lead child role of *Clara*.

Since CTAP's inception in 1989, José Mateo's Ballet Theatre has been able to distribute thousands of tickets to youth and their families throughout Massachusetts.

Celebrating its 20th Anniversary Season, José Mateo's Ballet Theatre has forged a new model for a ballet organization distinguished by innovative programming for its performance company, its school and its extensive set of local community outreach programs, *Dance for the Commonwealth*.

Ballet Theatre is New England's leading producer of new ballets and the only company in the area with a rich legacy of works by its own resident choreographer. Ballet Theatre is the only professional ballet company in Massachusetts to tour its production of *The Nutcracker* outside of Boston's Theatre District.

For further information about the CTAP program, contact Sarah Medeiros at (617) 354-7467 x106.

Old Toys Brought to Life at NECC's Life Long Learning Program

If you still have a favorite old toy from childhood bring it to Northern Essex Community College's Life Long Learning Program on Thursday, November 30 at 2 p.m. Bill Patton, veteran news man and novice historian, will lead a trip down memory lane with a slide show of old toys as well as a show and tell. Bring a cherished toy or doll and share the story that goes with it. The program will be held in the Technology Center (Room 103A) on the Haverhill Campus.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public. Light refreshments are served. There is a \$1 admission.

For more information contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-556-3825, or cboucher@necc.mass.edu

You can help make the holiday season bright

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA needs assistance in making Christmas memorable families who do not have the means to provide their children with Christmas gifts. Children range in age from toddlers to 18-year-olds. Each year, through the generosity of YMCA members, staff, and the community-at-large, the YMCA helps parents make sure that the holiday season is a special time of year for all.

If you can sponsor a child or a family, please contact Frank Kenneally or Michelle Becotte at 978-686-6191. Financial contributions for the YMCA to purchase gifts and gift wrap are also appreciated. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

Also, the single resident occupancy housing (SRO) is looking for donations to make the holiday bright for the 73 men that call the YMCA home. Donations of the following items would be greatly appreciated: gloves, hats, bath towels, twin sheets and pillow cases, and gift certificates to local grocery stores. For more information, please contact Kathy Walton at 978-686-6191.

November 18, 2006 - December 2, 2006 Methuen Festival of Trees

Come see the Merrimack Valley YMCA's tree that will be on display at the Methuen Festival of Trees. It is a magical event held annually by the Methuen Festival of Trees, Inc., to celebrate the

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

GALLERY 181 PRESENTS...

A HUNDRED UNDER A HUNDRED

A HUNDRED WORKS UNDER A HUNDRED DOLLARS ENSURING A CREATIVE HOLIDAY FOR ALL

Gallery 181 is quickly establishing itself as an exciting and innovative exhibition space, located in the historic turn-of-the-century mill city of Lawrence, Massachusetts, USA. The city is open and eager culturally, welcoming all types of arts events, and is becoming a mecca for artists!

The nature of these mill buildings has provided artists with wonderful studio spaces, galleries, and the projection for the future of this city is quite optimistic due to the energetic creativity of its inhabitants and visitors.

Gallery 181 is located within one of these mill buildings, a common area to many businesses and shops. The space is enormous and challenging, and we have been fortunate to be featuring very exciting and innovative exhibitions!

Please go to www.caladagallery.com/sites/gallery181 to see our present endeavors!

spirit of the holiday season.

Visitors are invited from November 18, 2006 through December 2, 2006 to attend the festival and view the 200+ trees donated by individuals, businesses, organizations, and school groups. New and exciting children's events are being planned for 2006 including an Ugly Bug Ball on Saturday, November 18. The festival is located at - Valley Office Park, 13 Branch Street in Methuen.

The site is handicap/wheelchair accessible and completely indoors.

CTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS

MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

MI Investigations & Consulting
~ Bilingual Service ~

420 Common St., Suite 101 Tel. (978) 688-4576
Lawrence, MA 01840 Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.



You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope.Progress.Answers.

Get A Web Page Today... Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.




888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

¡SEA SU PROPIO JEFE!

Se vende cafetería totalmente equipada. Buena localidad en South Broadway en el sur de Lawrence. Gran potencial y alquiler barato.

Para más información, favor de llamar
978-659-0062 ó 978-390-3021.

Ya, ¿Te Conectaste?
rumbonews.com



Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

(978) 794-5360



RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)
Michael J. Sullivan
(978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)
City Council Office
(978) 794-5810

Nilka Alvarez-Rodriguez, At Large
Tel: (978) 681-0662

Patrick J. Blanchette, District A
Tel: (978) 683-7982

Nunzio DiMarca, At Large
Tel: (978) 683-0780

Gilbert K. Frechette, District E
Tel: (978) 682-7917

Jorge A. González, District C
Tel: (978) 975-0327
Cel: (978) 335-3526

Marie Gosselin, District F
Tel: (978) 683-4792

Nicholas J. Kolofoles, District D
Tel: (978) 688-3705

Joseph W. Parolisi, At Large
Tel: (978) 681-0902

Grisel Silva, District B
Tel: (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)
Martina Cruz, District B
Tel: (978) 681-8042

Peter Larocque, District E
Tel: (978) 682-0900

Omaira Mejía, District D
Tel: (978) 689-3327

Gregory Morris, District F
Tel: (978) 423-4120

Patricia Sánchez, District C
Tel: (978) 889-5829

James S. Vittorioso, District A
Tel: (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)
Richard A. Hamilton, Jr.
Tel: (978) 683-3204

Leo J. Lamontagne
Tel: (978) 689-3847

Daniel J. Fleming
Tel: (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)
Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934

William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079

David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)
Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)
Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

ESCUELA SAINT MICHAEL GANA CONCURSO DE GEOGRAFÍA

Por Beatriz Pérez

El pasado viernes, 17 de noviembre la escuela Saint Michael de esta ciudad se coronó campeón del décimo-séptimo torneo de geografía que cada año celebra la Biblioteca Pública de Lawrence.

La iniciativa de realizar el Jowdy Geography Challenge fue de los esposos Terry y Ed Jowdy, ya fallecido. Esta idea tuvo como objetivo desarrollar un programa que promoviese el conocimiento en el área de geografía.

Este evento se lleva a cabo por medio de un concurso donde los estudiantes demuestran sus conocimientos en dicha materia.

En esta ocasión nueve equipos representando igual número de escuelas, incluyendo a la Parthum School, quien defendía el trofeo ganado el pasado año, participaron en el Jowdy Geography Challenge.

Las otras escuelas fueron: St. Michael, Saint Mary, Saint Patrick, Oliver, South Lawrence East, Leonard, Esperanza School y la Academia Islámica.

Los miembros de los equipos que compitieron en el juego asisten a los grados de 5-8. El método del concurso se basa en el formato del Jeopardy.

La actividad inició a las 3:00 de la tarde en el Children's Room con las palabras de bienvenida a cargo de Terry Farish, Outreach Director y organizadora del evento.

La competencia preliminar de los equipos comenzó a las 3:30pm y se desarrolló de la siguiente manera: Saint Mary y la escuela Islámica, en el auditorio; las escuelas Parthum y Oliver en el Salón de Niños; las escuelas Frost y Esperanza en el tercer piso y en el Frost Room del mismo piso las escuelas Saint Patrick y Saint Michael.

Dichos equipos, integrados por cuatro estudiantes se distribuyeron en el salón de niños, el auditorio, Salón Robert Frost y en el área de archivo histórico de la biblioteca estos dos últimos en el tercer piso de la biblioteca.

Las categorías para las que este año se prepararon los alumnos fueron: Capitales del Mundo, Lugares en las Noticias, Étnica en Lawrence y ¿Cuál es este Continente?

Luego de las preliminares los alumnos se enfrentaron en las semifinales, en las que ganaron los equipos de las escuelas Saint Mary y Saint Michael, quienes se enfrentaron a las finales.

Los integrantes del equipo ganador estaba compuesto por Lucy Devlin, Christina Costello, Eddie Arrigo, capitán, y Luke Pessinis, mientras que el equipo sub-campeón estaba integrado por: Varum Vadlatatla, capitán, Jaime Morey, Kristin Kazzi y Michael Turkmani.

Los coaches de cada equipo fueron: Amy Priestly-Roy y Rhonda Kurto. El trofeo queda en posesión del equipo triunfador hasta el próximo año.

Los asistentes a esta competencia pudieron observar la ardua tarea que por mucho tiempo desarrollaron los estudiantes y los maestros de las escuelas participantes en el Jowdy Geography, los que sin dudas mostraron sus habilidades en el campo de la geografía.

Los estudiantes recibieron certificados de participación, regalos, pizza, sándwiches, refrescos y disfrutaron de la presentación del grupo de baile Kontroversy que dirige Darryl Braswell, previo al debate final.

La competencia final, donde la escuela Saint Michael se impuso 14 a 13 a la escuela Saint Mary fue realizada en el auditorio de la biblioteca y ante la jueza Phyllis Tyler. El moderador de las preguntas fue Mike Millar, asistido por Solanyi Muñoz, encargada del Salón de Niños de la biblioteca.

Las palabras finales estuvieron a cargo de la directora de la Biblioteca Pública de Lawrence, Maureen Nimmo.



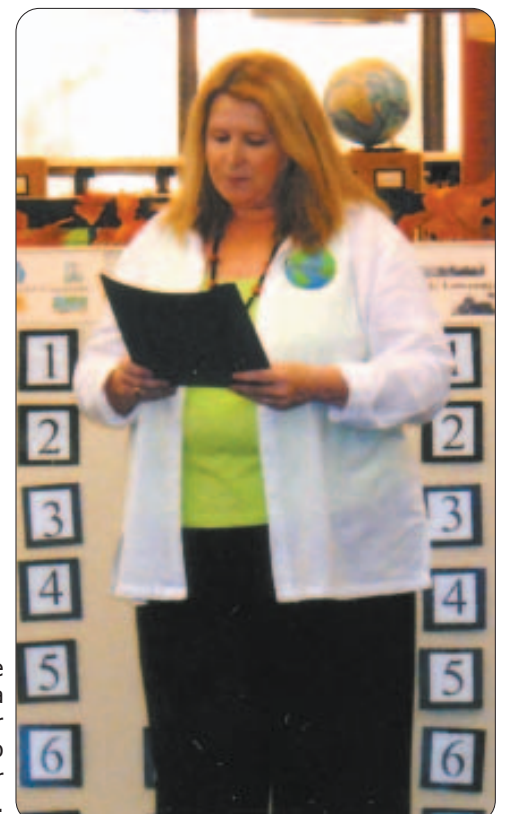
Los integrantes del equipo de la escuela Saint Michael con el trofeo que los acredita ganadores del Jowdy Geography Challenge con ellos su profesora Amy Priestly-Roy. Ellos son Lucy Devlin, Christina Costello, Eddie Arrigo, capitán, y Luke Pessinis.



Los miembros del equipo sub-campeón de la escuela Saint Mary en las finales del concurso, integrado por: Varum Vadlatatla, capitán, Jaime Morey, Kristin Kazzi y Michael Turkmani.



El equipo de la escuela Parthum en las preliminares del campeonato donde se enfrentaron al equipo de la escuela Henry K. Oliver.



Denise Audy, Asistente Administrativa mientras explica a los equipos de las escuelas Oliver y Parthum las bases del concurso durante el encuentro preliminar de ambos equipos.